

**COMILLAS**

UNIVERSIDAD PONTIFICIA

ICAI

ICADE

CIHS

GUÍA DOCENTE**2025 - 2026****FICHA TÉCNICA DE LA ASIGNATURA**

Datos de la asignatura	
Nombre completo	Hebreo Bíblico III
Código	E000009543
Título	Licentiatus in Theologia
Impartido en	Licenciado en Teología (Master en Teología) [Segundo Curso] Licenciado en Teología (Master en Teología) [Primer Curso] Licenciado en Teología (Master en Teología) [Segundo Curso]
Nivel	Ing. Superior, Licenciado o Arquitecto
Cuatrimestre	Anual
Créditos	4,0 ECTS
Carácter	Optativa
Departamento / Área	Departamento de Sagrada Escritura e Historia de la Iglesia
Responsable	Pedro Zamora García
Horario	Primer semestre: Lunes de 12,40 a 13,40 -- Segundo semestre: Miércoles de 11,40 a 12,40 horas.
Horario de tutorías	Cita previa a convenir
Descriptor	Afianzar y reforzar los conocimientos adquiridos en Hebreo I y II (morfología y sintaxis), y adquirir nuevos conocimientos gramaticales, sobre todo sintácticos en contexto de prosa y poesía mediante la traducción de una selección de textos de la Biblia Hebrea representativa de los géneros literarios más relevantes.

Datos del profesorado	
Profesor	
Nombre	Pedro Zamora García
Departamento / Área	Departamento de Sagrada Escritura e Historia de la Iglesia
Despacho	Cantoblanco [C-203]
Correo electrónico	pedrozamora@comillas.edu

DATOS ESPECÍFICOS DE LA ASIGNATURA

Contextualización de la asignatura
Aportación al perfil profesional de la titulación
Dentro del ciclo de formación en Sagrada Escritura, esta asignatura consolida el dominio del hebreo bíblico adquirido en Hebreo bíblico I y Hebreo bíblico II, y sobre todo lo acrecienta en las áreas de estilo y literatura con vistas a su aplicación directa en la exégesis bíblica, lo cual redundará a su vez en una mayor capacidad de profundización en la reflexión teológica y pastoral.
Prerrequisitos
Tener aprobados los cursos de Hebreo bíblico I y Hebreo bíblico II del Máster en Teología (Licentiatus in Theologia) o bien demostrar conocimientos equivalentes que puedan ser convalidados por el Decano de la facultad.



Competencias - Objetivos

Competencias

GENERALES

CGI05	Conocimiento de una segunda lengua	
CGS11	Capacidad para desarrollar y mantener actualizadas las propias competencias, destrezas y conocimientos ya adquiridos	
CGS15	Calidad y excelencia del propio trabajo	
	RA1	Cultivo del trabajo bien hecho, orientando sus proyectos a obtener resultados excelentes, tanto formalmente como en su contenido

ESPECÍFICAS

CE14	Conocer y emplear adecuadamente los métodos propios de la exégesis bíblica, así como las principales herramientas para la investigación	
	RA1	Conocimiento preciso de la terminología propia de los métodos de las ciencias bíblicas
	RA2	Conocimiento de la hermenéutica bíblica y los principales métodos de exégesis, aplicando y formulando con claridad los principios que conducen a las interpretaciones concretas
	RA4	Conocimiento y uso adecuado de los principales recursos (bibliográficos, digitales, etc.) para la interpretación de los textos bíblicos
	RA5	Capacidad para realizar una lectura crítica o científica de los textos, desde los puntos de vista literario, exegético e histórico
CE16	Progreso en el conocimiento de las lenguas bíblicas necesario para desarrollar la capacidad de análisis textos	

BLOQUES TEMÁTICOS Y CONTENIDOS

Contenidos – Bloques Temáticos

Bloque I: La prosa hebrea

Unidad 1: Introducción

1.1 Características de la prosa bíblica

1.2 Estrategias de traducción

Unidad 2: El estilo novelístico I

2.1 Lectura de 1 Reyes 1

2.2 Traducción de 1 Reyes 1 (capítulo entero)



COMILLAS

UNIVERSIDAD PONTIFICIA

ICAI

ICADE

CIHS

GUÍA DOCENTE

2025 - 2026

Unidad 3: El estilo novelístico II

3.1 Lectura de 1 Reyes 2

3.2 Traducción de 1 Reyes 2 (capítulo entero)

Unidad 4: La noticia breve y el relato corto

4.1 Lectura de 1 Reyes 3

4.2 Traducción de 1 Reyes 3 (capítulo entero)

Unidad 5: La oración y el género deprecativo

5.1 Lectura de 1 Reyes 8

5.2 Traducción de 1 Reyes 8 (capítulo entero)

Unidad 6: La leyenda profética I

6.1 Lectura de 1 Reyes 17

6.2 Traducción de 1 Reyes 17 (capítulo entero)

Unidad 7: La leyenda profética II

7.1 Lectura de 1 Reyes 19

7.2 Traducción de 1 Reyes 19 (capítulo entero)

Unidad 8: La parénesis

8.1 Lectura de Deuteronomio 4

8.2 Traducción de Deuteronomio (capítulo entero)

Unidad 9: El estilo jurídico I

9.1 Lectura de Éxodo 20

9.2 Traducción de Éxodo 20 (capítulo entero)

Unidad 10: El estilo jurídico II

10.1 Lectura de Deuteronomio 15

10.2 Traducción de Deuteronomio 15 (capítulo entero)

Unidad 11: El estilo jurídico III

11.1 Lectura de Levítico 25

11.2 Traducción de Levítico 25 (capítulo entero)



COMILLAS

UNIVERSIDAD PONTIFICIA

ICAI

ICADE

CIHS

GUÍA DOCENTE

2025 - 2026

Unidad 12: El relato cosmogónico

12.1 Lectura de Génesis 1 – 2,4a.

12.2 Traducción de Génesis 1 – 2,4a (capítulo entero)

Unidad 13: El estilo testamentario / berítico

13.1 Lectura de Josué 24

13.2 Traducción de Josué 24 (capítulo entero)

Unidad 14: El relato de legitimación dinástica

14.1 Lectura de 2 Samuel 7

14.2 Traducción de 2 Samuel 7 (capítulo entero)

Bloque II: la lírica hebrea

Unidad 15: Lírica antigua

15.1 Lectura de Éxodo 15

15.2 Traducción de Éxodo 15 (capítulo entero)

Unidad 16: Literatura salmódica diversa I

16.1 Lectura de Salmos 23 y 24

16.2 Traducción de Salmos 23 y 24 (capítulos enteros)

Unidad 17: Literatura salmódica diversa II

17.1 Lectura de Salmos 62 y 63

17.2 Traducción de Salmos 62 y 63 (capítulos enteros)

Unidad 18: Literatura salmódica diversa III

18.1 Lectura de Job 3

18.2 Traducción de Job 3 (capítulo entero)

Unidad 19: Literatura salmódica diversa IV

19.1 Lectura de Job 4

19.2 Traducción de Job 4 (capítulo entero)

Unidad 20: Literatura profética oracular I

20.1 Lectura de Isaías 1

20.2 Traducción de Isaías 1 (capítulo entero)



COMILLAS

UNIVERSIDAD PONTIFICIA

ICAI

ICADE

CIHS

GUÍA DOCENTE

2025 - 2026

Unidad 21: Literatura profética oracular II

21.1 Lectura de Isaías 2

21.2 Traducción de Isaías 2 (capítulo entero)

Unidad 22: Literatura profética oracular III

22.1 Lectura de Isaías 3

22.2 Traducción de Isaías 3 (capítulo entero)

Unidad 23: Literatura profética de lamentación

23.1 Lectura de Habacuc 1

23.2 Traducción de Habacuc 1 (capítulo entero)

Unidad 24: Literatura profética epigramática

24.1 Lectura de Habacuc 2

24.2 Traducción de Habacuc 2 (capítulo entero)

Unidad 25: Literatura profético-sálmica

25.1 Lectura de Habacuc 3

25.2 Traducción de Habacuc 3 (capítulo entero)

Unidad 26: Literatura sapiencial admonitoria

26.1 Lectura de Proverbios 1

26.2 Traducción de Proverbios 1 (capítulo entero)

Unidad 27: Literatura sapiencial gnómica

27.1 Lectura de Proverbios 25

27.2 Traducción de Proverbios 25 (capítulo entero)

Unidad 28: Literatura sapiencial reflexiva

28.1 Lectura de Eclesiastés 3

28.2 Traducción de Eclesiastés 3 (capítulo entero)

METODOLOGÍA DOCENTE

Aspectos metodológicos generales de la asignatura

La metodología de la asignatura se basa en:



- la realización semanal de los ejercicios programados,
- su revisión en la clase semanal.

IMPORTANTE: Todos los materiales elaborados por el profesor y puestos a disposición del alumnado están protegidos por la legislación vigente en materia de propiedad intelectual, y su uso queda restringido al ámbito académico y personal del estudiante matriculado. Queda expresamente prohibida su reproducción, distribución, comunicación pública o cualquier otra forma de difusión, salvo autorización expresa y por escrito del autor. Para acreditar su autoría y autenticidad, estos materiales están firmados electrónicamente mediante certificado digital reconocido. Cualquier uso indebido de los mismos podrá ser objeto de reclamación o denuncia conforme a la normativa aplicable.

Metodología Presencial: Actividades

Clase virtual semanal

- Comentario aclaratorio por parte del profesor de los ejercicios previamente asignados.
- El estudiante debe estar preparado para responder a las preguntas del profesor y mostrar su dominio de:
 - la lectura oral del texto hebreo;
 - el vocabulario correspondiente;
 - la morfología y sintaxis de los ejercicios asignados;
 - la traducción y comprensión de los textos propuestos para los ejercicios.
- Consultas de los estudiantes sobre los ejercicios o la teoría gramatical.

CGI05, CGS15

Metodología No presencial: Actividades

Preparación de la clase semanal

- Realización de los correspondientes asignados para cada clase.
- Revisión y calificación de los ejercicios por parte del profesor.

IMPORTANTE: Todos los ejercicios son obligatorios y forman parte de la evaluación continua, por lo que deben entregarse dentro del plazo semanal establecido.

CGI05, CGS11, CE14,
CE16

RESUMEN HORAS DE TRABAJO DEL ALUMNO

HORAS PRESENCIALES	
Lectura y análisis / comentario en clase de fuentes primarias (textos bíblicos, del Magisterio, imágenes, mapas, vídeos etc.)	Lecciones magistrales teóricas
18.00	10.00
HORAS NO PRESENCIALES	
Lectura de materiales para posterior trabajo en clase	Estudio
56.00	16.00
CRÉDITOS ECTS: 4,0 (100,00 horas)	

EVALUACIÓN Y CRITERIOS DE CALIFICACIÓN



COMILLAS

UNIVERSIDAD PONTIFICIA

ICAI

ICADE

CIHS

GUÍA DOCENTE

2025 - 2026

El uso de IA para crear trabajos completos o partes relevantes, sin citar la fuente o la herramienta o sin estar permitido expresamente en la descripción del trabajo, será considerado plagio y regulado conforme al Reglamento General de la Universidad.

Actividades de evaluación	Criterios de evaluación	Peso
<i>Asistencia regular a clase.</i> Participación semanal en el análisis de las traducciones asignadas. IMPORTANTE: 1. La falta de participación en más de un tercio de las clases con la falta correspondientes de ejercicios conlleva la pérdida del derecho al examen final. 2. El examen en convocatoria extraordinaria de quien haya perdido el derecho a la ordinaria será en formato oral y tendrá una duración no inferior a una hora.	Mostrar dominio de la lectura pública del texto hebreo. Mostrar dominio del vocabulario, sintaxis y del estilo literario de los textos asignados. Argumentar bien las razones de la traducción propuesta. Valorar las distintas posibilidades de comprensión de un texto. Proponer traducciones de calidad literaria.	20 %
<i>Examen parcial escrito</i> • SE realiza en el período de evaluación del primer semestre. • Consiste en un ejercicio de traducción de un texto bíblico hebreo, acompañado de diversas preguntas de tipo morfológico, sintáctico y literario.	Traducción precisa del del texto hebreo (esto es, que muestre los matices léxicos, morfológicos y sintácticos del texto hebreo). Calidad literaria de la lengua de destino (generalmente el castellano). Reconocimiento de las diversas posibilidades de traducción de determinados vocablos o frases. Acierto en las respuestas a las preguntas de morfología, sintaxis y estilo.	20 %
<i>Examen final escrito</i> • Se realiza en el período de evaluación del segundo semestre. • Consiste en un ejercicio de traducción de un texto bíblico hebreo, acompañado de diversas preguntas de tipo morfológico, sintáctico y literario.	Traducción precisa del del texto hebreo (esto es, que muestre los matices léxicos, morfológicos y sintácticos del texto hebreo). Calidad literaria de la lengua de destino (generalmente el castellano). Reconocimiento de las diversas posibilidades de traducción de determinados vocablos o frases. Acierto en las respuestas a las preguntas de morfología, sintaxis y estilo.	60 %



COMILLAS

UNIVERSIDAD PONTIFICIA

ICAI

ICADE

CIHS

GUÍA DOCENTE

2025 - 2026

Calificaciones

Tanto para los exámenes parciales como el final se emplea la escala de calificación numérica de 0 a 10.

Matrícula de honor

9 a 10. Es la nota más elevada y sólo se otorga cuando se superan los objetivos de aprendizaje de la asignatura.

Sobresaliente

9 a 10. Esta nota se otorga cuando se cumplen por completo los objetivos de aprendizaje de la asignatura.

Notable

7 a 8,9. Esta nota se otorga cuando los objetivos de aprendizaje de la asignatura han sido cumplidos en una elevada proporción.

Aprobado

5 a 6,9. Esta nota indica que se ha respondido con un nivel suficiente a los objetivos de aprendizaje de la asignatura.

Suspenso

0 a 4,9. Esta nota supone no haber alcanzado los objetivos de aprendizaje de la asignatura.

PLAN DE TRABAJO Y CRONOGRAMA

Actividades	Fecha de realización	Fecha de entrega
Ejercicios de traducción	Semanal	Semanal
Examen semestral	Período de evaluación del primer semestre.	Período de evaluación del primer semestre.
Examen final	Período de evaluación del segundo semestre.	Período de evaluación del segundo semestre.

BIBLIOGRAFÍA Y RECURSOS

Bibliografía Básica

EDICIONES BÍBLICAS

BHS *Biblia Hebraica Stuttgartensia*, editada por K. Elliger, W. Rudolph y P. Rüger, Deutsche Bibelgesellschaft : Stuttgart 1977

GRAMÁTICAS

ARNOLD, B.T. Y CHOI, J.H., *A Guide to Biblical Hebrew Syntax*. Cambridge 2003

LAMBDIN, Th. O., *Introducción al Hebreo Bíblico*, Estella 2001



COMILLAS

UNIVERSIDAD PONTIFICIA

ICAI

ICADE

CIHS

GUÍA DOCENTE
2025 - 2026

JOÜON, P.P. y Muraoka, T., *Gramática del hebreo bíblico*, Estella 2007

WALTKE, B.K., *An Introduction to Biblical Hebrew Syntax*, Winona Lake 1990

LITERATURA HEBREA

ALONSO SCHÖKEL, L., *Manual de Poética Hebrea*, Madrid 1987

WALSH, J.T., *Style – Structure in Biblical Hebrew Narrative*, Collegeville 2001

DICCIONARIOS

ALONSO SCHÖKEL, L., *Diccionario Bíblico Hebreo-Español*, Madrid 1999

BROWN, F. (ed.), *The New Brown-Driver-Briggs-Gesenius Hebrew and English Lexicon. With an Appendix Containing the Biblical Aramaic*, Peabody 1979

JENNI E. y WESTERMANN, C., *Diccionario teológico manual del Antiguo Testamento*, 2 vols., Madrid 1978, 1985

TARGARONA BORRÀS, J., *Diccionario Hebreo-Español*, Barcelona 1995

CONCORDANCIAS

BibleWorks 10 (www.bibleworks.com)

Accordance (www.accordancebible.com)

Lisowsky, G., *Konkordanz zum hebräischen Alten Testament*, Stuttgart 1958

Even-Shoshan, A., *A New Concordance of the Old Testament*, Jerusalén 1990

Bibliografía Complementaria

CONSULTA GENERAL

ALETTI, J.N. et al., *Vocabulario razonado de la exégesis bíblica. Los términos, las aproximaciones, los autores*, Estella 2007

BAZYLINSKI, S., *Guía para la investigación bíblica, Notas Introductorias*, Estella 2006

CRÍTICA TEXTUAL

DUPONT-ROC, R. – MERCIER, Ph., *Los manuscritos de la Biblia y la crítica textual*, (Cuadernos Bíblicos 102) Estella 2000

KLEIN, R.W., *Textual criticism of the Old Testament: the Septuagint after Qumran*, Philadelphia 1974.



COMILLAS

UNIVERSIDAD PONTIFICIA

ICAI

ICADE

CIHS

GUÍA DOCENTE

2025 - 2026

MYNATT, D. S., *The Sub Loco Notes in the Torah of Biblia Hebraica Stuttgartensia*, Louisville (Kentucky) 1994.

TOV, E., *Textual criticism of the Hebrew Bible*, Minneapolis 1992
WEGNER, P., *Textual Criticism of the Bible: Its History, Methods & Results*, Illinois 2006

WONNEBERGER, R., *Understanding BHS: A Manual for the Users of Biblia Hebraica Stuttgartensia*, Roma 1990

WURTHWEIN, E., *The Text of the Old Testament: An Introduction to the Biblia Hebraica*, Grand Rapids (MI) 1994

DICCIONARIOS

BOTTERWECK, J. y RINGGREN, H., *Theological Dictionary of the Old Testament*, 15 vols., (Original alemán), Grand Rapids 1974

BUTTRICK, G.A.(ed.), *Interpreter's Dictionary of the Bible*, Nashville 1962

CHÁVEZ, M., *Diccionario del hebreo bíblico*, El Paso 1992

HOLLADAY, W., *A Concise Hebrew & Aramaic Lexicon of the Old Testament*, Leiden: 1971

FREEDMAN, D.N. (ed.), *Anchor Bible Dictionary*, 6 vols., Nueva York 1992

GRAMÁTICAS

ROMÁN, R.M., *Sinopsis de la gramática del hebreo bíblico basada en la gramática de Thomas O. Lambdin*, Buenos Aires 1997

CHÁVEZ, M., *Hebreo bíblico. Texto programado*. 2 vols., Barcelona 1981

GESENIUS, W., *Gesenius' Hebrew Grammar*, Nueva York 1846 (Original alemán *Hebräische Grammatik*, 1813)

MEYER, R., *Gramática del hebreo bíblico*, Terrassa 1989

PRATICO, G.D. y VAN PELT, M., *Basics of Biblical Hebrew. Grammar and Workbook*, Grand Rapids 2001

LITERATURA HEBREA

BERLIN, A., *Poetics and Interpretation of Biblical Narrative*, Winona Lake 1994

_____, *The Dynamics of Biblical Parallelism*, Bloomington & Indianapolis 1992

FOLLIS, R. (ed.), *Directions in Biblical Hebrew Poetry*, Sheffield 1987

VAN WOLDE, E. (ed.), *Narrative Syntax & the Hebrew Bible*. Leiden-New York-Köln 1997



COMILLAS

UNIVERSIDAD PONTIFICIA

ICAI

ICADE

CIHS

GUÍA DOCENTE

2025 - 2026

En cumplimiento de la normativa vigente en materia de **protección de datos de carácter personal**, le informamos y recordamos que puede consultar los aspectos relativos a privacidad y protección de datos que ha aceptado en su matrícula entrando en esta web y pulsando "descargar"

[https://servicios.upcomillas.es/sedelectronica/inicio.aspx?csv=02E4557CAA66F4A81663AD10CED66792](https://servicios.upcomillas.es/sedeelectronica/inicio.aspx?csv=02E4557CAA66F4A81663AD10CED66792)